

President Dwight D. Eisenhower's Farewell Address

On January 17, 1961

My fellow Americans:

Three days from now, after half a century in the service of our country, I shall lay down the responsibilities of office as, in traditional and solemn ceremony, the authority of the Presidency is vested in my successor.

This evening I come to you with a message of leave-taking and farewell, and to share a few final thoughts with you, my countrymen.

Like every other citizen, I wish the new President, and all who will labor with him, Godspeed. I pray that the coming years will be blessed with peace and prosperity for all.

Our people expect their President and the Congress to find essential agreement on issues of great moment, the wise resolution of which will better shape the future of the Nation.

My own relations with the Congress, which began on a remote and tenuous basis when, long ago, a member of the Senate appointed me to West Point, have since ranged to the intimate during the war and immediate post-war period, and, finally, to the mutually interdependent during these past eight years.

In this final relationship, the Congress and the Administration have, on most vital issues, cooperated well, to serve the national good rather than mere partisanship, and so have assured that the business of the Nation should go forward. So, my official relationship with the Congress ends in a feeling, on my part, of gratitude that we have been able to do so much together.

II.

We now stand ten years past the midpoint of a century that has witnessed four major wars among great nations. Three of these involved our own country. Despite these holocausts America is today the strongest, the most influential and most productive nation in the world. Understandably proud of this pre-eminence, we yet realize that America's leadership and prestige depend, not merely upon our unmatched material progress, riches and military strength, but on how we use our power in the interests of world peace and human betterment.

III.

Throughout America's adventure in free government, our basic purposes have been to keep the peace; to foster progress in human achievement, and to enhance liberty, dignity and integrity among people and among nations. To strive for less would be unworthy of a free

and religious people. Any failure traceable to arrogance, or our lack of comprehension or readiness to sacrifice would inflict upon us grievous hurt both at home and abroad.

Progress toward these noble goals is persistently threatened by the conflict now engulfing the world. It commands our whole attention, absorbs our very beings. We face a hostile ideology -- global in scope, atheistic in character, ruthless in purpose, and insidious in method. Unhappily the danger it poses promises to be of indefinite duration. To meet it successfully, there is called for, not so much the emotional and transitory sacrifices of crisis, but rather those which enable us to carry forward steadily, surely, and without complaint the burdens of a prolonged and complex struggle -- with liberty the stake. Only thus shall we remain, despite every provocation, on our chartered course toward permanent peace and human betterment.

Crises there will continue to be. In meeting them, whether foreign or domestic, great or small, there is a recurring temptation to feel that some spectacular and costly action could become the miraculous solution to all current difficulties. A huge increase in newer elements of our defense; development of unrealistic programs to cure every ill in agriculture; a dramatic expansion in basic and applied research -- these and many other possibilities, each possibly promising in itself, may be suggested as the only way to the road we wish to travel.

But each proposal must be weighed in the light of a broader consideration: the need to maintain balance in and among national programs -- balance between the private and the public economy, balance between cost and hoped for advantage -- balance between the clearly necessary and the comfortably desirable; balance between our essential requirements as a nation and the duties imposed by the nation upon the individual; balance between actions of the moment and the national welfare of the future. Good judgment seeks balance and progress; lack of it eventually finds imbalance and frustration.

The record of many decades stands as proof that our people and their government have, in the main, understood these truths and have responded to them well, in the face of stress and threat. But threats, new in kind or degree, constantly arise. I mention two only.

IV.

A vital element in keeping the peace is our military establishment. Our arms must be mighty, ready for instant action, so that no potential aggressor may be tempted to risk his own destruction.

Our military organization today bears little relation to that known by any of my predecessors in peacetime, or indeed by the fighting men of World War II or Korea.

Until the latest of our world conflicts, the United States had no armaments industry. American makers of plowshares could, with time and as required, make swords as well. But now we can no longer risk emergency improvisation of national defense; we have been compelled to create a permanent armaments industry of vast proportions. Added to this, three and a half million men and women are directly engaged in the defense establishment. We annually spend on military security more than the net income of all United States corporations.

This conjunction of an immense military establishment and a large arms industry is new in the American experience. The total influence -- economic, political, even spiritual -- is felt in every city, every State house, every office of the Federal government. We recognize the imperative need for this development. Yet we must not fail to comprehend its grave implications. Our toil, resources and livelihood are all involved; so is the very structure of our society.

In the councils of government, we must guard against the acquisition of unwarranted influence, whether sought or unsought, by the military-industrial complex. The potential for the disastrous rise of misplaced power exists and will persist.

We must never let the weight of this combination endanger our liberties or democratic processes. We should take nothing for granted. Only an alert and knowledgeable citizenry can compel the proper meshing of the huge industrial and military machinery of defense with our peaceful methods and goals, so that security and liberty may prosper together.

Akin to, and largely responsible for the sweeping changes in our industrial-military posture, has been the technological revolution during recent decades.

In this revolution, research has become central; it also becomes more formalized, complex, and costly. A steadily increasing share is conducted for, by, or at the direction of, the Federal government.

Today, the solitary inventor, tinkering in his shop, has been overshadowed by task forces of scientists in laboratories and testing fields. In the same fashion, the free university, historically the fountainhead of free ideas and scientific discovery, has experienced a revolution in the conduct of research. Partly because of the huge costs involved, a government contract becomes virtually a substitute for intellectual curiosity. For every old blackboard there are now hundreds of new electronic computers.

The prospect of domination of the nation's scholars by Federal employment, project allocations, and the power of money is ever present

and is gravely to be regarded. Yet, in holding scientific research and discovery in respect, as we should, we must also be alert to the equal and opposite danger that public policy could itself become the captive of a scientific-technological elite.

It is the task of statesmanship to mold, to balance, and to integrate these and other forces, new and old, within the principles of our democratic system -- ever aiming toward the supreme goals of our free society.

V.

Another factor in maintaining balance involves the element of time. As we peer into society's future, we -- you and I, and our government -- must avoid the impulse to live only for today, plundering, for our own ease and convenience, the precious resources of tomorrow. We cannot mortgage the material assets of our grandchildren without risking the loss also of

their political and spiritual heritage. We want democracy to survive for all generations to come, not to become the insolvent phantom of tomorrow.

VI.

Down the long lane of the history yet to be written America knows that this world of ours, ever growing smaller, must avoid becoming a community of dreadful fear and hate, and be instead, a proud confederation of mutual trust and respect.

Such a confederation must be one of equals. The weakest must come to the conference table with the same confidence as do we, protected as we are by our moral, economic, and military strength. That table, though scarred by many past frustrations, cannot be abandoned for the certain agony of the battlefield.

Disarmament, with mutual honor and confidence, is a continuing imperative. Together we must learn how to compose differences, not with arms, but with intellect and decent purpose. Because this need is so sharp and apparent I confess that I lay down my official responsibilities in this field with a definite sense of disappointment. As one who has witnessed the horror and the lingering sadness of war -- as one who knows that another war could utterly destroy this civilization which has been so slowly and painfully built over thousands of years -- I wish I could say tonight that a lasting peace is in sight.

Happily, I can say that war has been avoided. Steady progress toward our ultimate goal has been made. But, so much remains to be done. As a private citizen, I shall never cease to do what little I can to help the world advance along that road.

VII.

So -- in this my last good night to you as your President -- I thank you for the many opportunities you have given me for public service in war and peace. I trust that in that service you find some things worthy; as for the rest of it, I know you will find ways to improve performance in the future.

You and I -- my fellow citizens -- need to be strong in our faith that all nations, under God, will reach the goal of peace with justice. May we be ever unswerving in devotion to principle, confident but humble with power, diligent in pursuit of the Nation's great goals.

To all the peoples of the world, I once more give expression to America's prayerful and continuing aspiration.

Source:

Book 01, Presidential Documents - January 1, 1960 to January 20, 1961

Deepl-Uebersetzung auf Deutsch

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger:

In drei Tagen, nach einem halben Jahrhundert im Dienste unseres Landes, werde ich die Verantwortung des Amtes niederlegen, wenn die Autorität des Präsidentenamtes in einer traditionellen und feierlichen Zeremonie auf meinen Nachfolger übertragen wird.

Heute Abend wende ich mich an Sie mit einer Botschaft des Abschieds und der Verabschiedung und um Ihnen, meinen Landsleuten, einige letzte Gedanken mitzuteilen.

Wie jeder andere Bürger wünsche ich dem neuen Präsidenten und allen, die mit ihm zusammenarbeiten werden, viel Erfolg. Ich bete, dass die kommenden Jahre mit Frieden und Wohlstand für alle gesegnet sein werden.

Unser Volk erwartet von seinem Präsidenten und dem Kongress, dass sie in wichtigen Fragen, deren kluge Lösung die Zukunft der Nation besser gestalten wird, eine grundlegende Übereinstimmung finden.

Meine eigenen Beziehungen zum Kongreß, die auf einer entfernten und dürftigen Basis begannen, als ich vor langer Zeit von einem Mitglied des Senats nach West Point berufen wurde, haben sich seither zu einer engen Beziehung während des Krieges und der unmittelbaren Nachkriegszeit und schließlich zu einer gegenseitigen Abhängigkeit während der letzten acht Jahre entwickelt.

In dieser letzten Beziehung haben der Kongreß und die Regierung in den meisten wichtigen Fragen gut zusammengearbeitet, um dem nationalen Wohl zu dienen und nicht der bloßen Parteilichkeit, und so dafür gesorgt, daß die Geschäfte der Nation vorankommen. So endet meine offizielle Beziehung zum Kongress mit einem Gefühl der Dankbarkeit meinerseits, dass wir in der Lage waren, so viel gemeinsam zu tun.

II.

Wir befinden uns nun zehn Jahre nach der Mitte eines Jahrhunderts, in dem vier große Kriege zwischen großen Nationen stattgefunden haben. Drei davon betrafen unser eigenes Land. Trotz dieser Holocausts ist Amerika heute die stärkste, einflussreichste und produktivste Nation der Welt. Wir sind verständlicherweise stolz auf diese Vorrangstellung, sind uns aber auch bewusst, dass Amerikas Führung und Ansehen nicht nur von unserem unvergleichlichen materiellen Fortschritt, unserem Reichtum und unserer militärischen Stärke abhängen, sondern auch davon, wie wir unsere Macht im Interesse des Weltfriedens und der Verbesserung der Menschen einsetzen.

III.

Während der gesamten Zeit, in der sich Amerika auf das Abenteuer einer freien Regierung eingelassen hat, waren unsere grundlegenden Ziele die Wahrung des Friedens, die Förderung des menschlichen Fortschritts und die Stärkung von Freiheit, Würde und Integrität unter den Menschen und zwischen den Nationen. Weniger anzustreben, wäre eines freien und

religiösen Volkes unwürdig. Jedes Scheitern, das auf Arroganz, mangelndes Verständnis oder mangelnde Opferbereitschaft zurückzuführen wäre, würde uns im In- und Ausland schweres Leid zufügen.

Der Fortschritt auf dem Weg zu diesen hehren Zielen ist durch den Konflikt, der die Welt derzeit erschüttert, ständig bedroht. Er erfordert unsere ganze Aufmerksamkeit, absorbiert unser ganzes Wesen. Wir sehen uns einer feindlichen Ideologie gegenüber - global in ihrem Ausmaß, atheistisch in ihrem Charakter, rücksichtslos in ihren Zielen und heimtückisch in ihren Methoden. Unglücklicherweise droht die Gefahr von unbestimmter Dauer zu sein. Um ihr erfolgreich zu begegnen, sind nicht so sehr die gefühlsmäßigen und vorübergehenden Opfer einer Krise erforderlich, sondern vielmehr solche, die es uns ermöglichen, die Lasten eines langen und komplexen Kampfes - bei dem die Freiheit auf dem Spiel steht - stetig, sicher und ohne Beschwerden zu tragen. Nur so werden wir trotz aller Provokationen auf dem eingeschlagenen Weg zu dauerhaftem Frieden und menschlicher Besserung bleiben.

Krisen wird es auch weiterhin geben. Bei ihrer Bewältigung, ob im Ausland oder im Inland, ob groß oder klein, besteht immer wieder die Versuchung zu glauben, dass irgendeine spektakuläre und kostspielige Aktion die wundersame Lösung für alle aktuellen Schwierigkeiten sein könnte. Eine enorme Aufstockung neuerer Elemente unserer Verteidigung, die Entwicklung unrealistischer Programme zur Heilung aller Krankheiten in der Landwirtschaft, eine dramatische Ausweitung der Grundlagen- und angewandten Forschung - diese und viele andere Möglichkeiten, von denen jede für sich genommen vielversprechend sein mag, können als einziger Weg zu dem von uns angestrebten Ziel vorgeschlagen werden.

Aber jeder Vorschlag muss im Lichte einer umfassenderen Überlegung abgewogen werden: die Notwendigkeit, ein Gleichgewicht in und zwischen den nationalen Programmen aufrechtzuerhalten - ein Gleichgewicht zwischen der privaten und der öffentlichen Wirtschaft, ein Gleichgewicht zwischen den Kosten und dem erhofften Vorteil - ein Gleichgewicht zwischen dem eindeutig Notwendigen und dem bequem Wünschenswerten; ein Gleichgewicht zwischen unseren grundlegenden Anforderungen als Nation und den Pflichten, die die Nation dem Einzelnen auferlegt; ein Gleichgewicht zwischen den Maßnahmen des Augenblicks und dem nationalen Wohl der Zukunft. Gutes Urteilsvermögen strebt nach Ausgewogenheit und Fortschritt; ein Mangel daran führt schließlich zu Unausgewogenheit und Frustration.

Die Bilanz vieler Jahrzehnte beweist, dass unser Volk und seine Regierung diese Wahrheiten im Großen und Ganzen verstanden und angesichts von Stress und Bedrohung gut auf sie reagiert haben. Aber Bedrohungen neuer Art oder neuen Ausmaßes treten ständig auf. Ich erwähne nur zwei.

IV.

Ein wesentliches Element zur Wahrung des Friedens ist unser militärischer Apparat. Unsere Waffen müssen mächtig und sofort einsatzbereit sein, damit kein potentieller Angreifer in Versuchung gerät, seine eigene Vernichtung zu riskieren.

Unsere heutige militärische Organisation hat wenig mit derjenigen zu tun, die meine Vorgänger in Friedenszeiten kannten, oder gar mit derjenigen der kämpfenden Männer des Zweiten Weltkriegs oder Koreas.

Bis zum letzten unserer Weltkonflikte hatten die Vereinigten Staaten keine Rüstungsindustrie. Die amerikanischen Pflugscharhersteller konnten mit der Zeit und je nach Bedarf auch Schwerter herstellen. Aber jetzt können wir nicht mehr riskieren, die nationale Verteidigung notdürftig zu improvisieren; wir sind gezwungen, eine permanente Rüstungsindustrie von gewaltigem Ausmaß aufzubauen. Hinzu kommt, dass dreieinhalb Millionen Männer und Frauen direkt im Verteidigungsapparat beschäftigt sind. Wir geben jährlich mehr für die militärische Sicherheit aus als das Nettoeinkommen aller Unternehmen der Vereinigten Staaten.

Diese Verbindung eines immensen Militärapparats und einer großen Rüstungsindustrie ist neu in der amerikanischen Geschichte. Der gesamte Einfluss - wirtschaftlich, politisch und sogar geistig - ist in jeder Stadt, in jedem Bundesstaat und in jedem Amt der Bundesregierung zu spüren. Wir erkennen die zwingende Notwendigkeit dieser Entwicklung an. Dennoch dürfen wir ihre schwerwiegenden Auswirkungen nicht übersehen. Es geht um unsere Arbeit, unsere Ressourcen und unseren Lebensunterhalt, aber auch um die Struktur unserer Gesellschaft selbst.

In den Regierungsgremien müssen wir uns davor hüten, dass der militärisch-industrielle Komplex ungerechtfertigten Einfluss erlangt, sei es gewollt oder ungewollt. Das Potenzial für den verhängnisvollen Aufstieg einer fehlgeleiteten Macht besteht und wird fortbestehen.

Wir dürfen niemals zulassen, dass das Gewicht dieser Kombination unsere Freiheiten oder demokratischen Prozesse gefährdet. Wir sollten nichts als selbstverständlich ansehen. Nur eine aufmerksame und sachkundige Bürgerschaft kann das richtige Ineinandergreifen der riesigen industriellen und militärischen Verteidigungsmaschinerie mit unseren friedlichen Methoden und Zielen erzwingen, so dass Sicherheit und Freiheit gemeinsam gedeihen können.

Die technologische Revolution der letzten Jahrzehnte ist mit den weitreichenden Veränderungen in unserer industriell-militärischen Haltung vergleichbar und weitgehend dafür verantwortlich.

In dieser Revolution ist die Forschung in den Mittelpunkt gerückt; sie wird auch immer formalisierter, komplexer und kostspieliger. Ein stetig wachsender Anteil wird für, durch oder auf Anweisung der Bundesregierung durchgeführt.

Der einsame Erfinder, der in seiner Werkstatt tüftelt, wird heute von Arbeitsgruppen aus Wissenschaftlern in Labors und Versuchsfeldern in den Schatten gestellt. In gleicher Weise hat die freie Universität, historisch gesehen die Quelle freier Ideen und wissenschaftlicher Entdeckungen, eine Revolution in der Forschung erlebt. Zum Teil wegen der enormen Kosten, die damit verbunden sind, wird ein staatlicher Auftrag praktisch zu einem Ersatz für intellektuelle Neugierde. Für jede alte Tafel gibt es jetzt Hunderte von neuen elektronischen Computern.

Die Aussicht auf die Beherrschung der Wissenschaftler der Nation durch Bundesbeschäftigung, Projektzuweisungen und die Macht des Geldes ist allgegenwärtig

und ist sehr ernst zu nehmen. Doch wenn wir die wissenschaftliche Forschung und Entdeckung respektieren, wie wir es tun sollten, müssen wir auch auf die gleiche und entgegengesetzte Gefahr achten, dass die öffentliche Politik selbst zur Gefangenen einer wissenschaftlich-technologischen Elite werden könnte.

Es ist die Aufgabe der Staatskunst, diese und andere Kräfte, neue und alte, im Rahmen der Prinzipien unseres demokratischen Systems zu formen, auszubalancieren und zu integrieren - immer mit dem Ziel, die höchsten Ziele unserer freien Gesellschaft zu erreichen.

V.

Ein weiterer Faktor bei der Wahrung des Gleichgewichts ist das Element der Zeit. Während wir in die Zukunft der Gesellschaft blicken, müssen wir - Sie und ich und unsere Regierung - den Impuls vermeiden, nur für das Heute zu leben und für unsere eigene Bequemlichkeit und Annehmlichkeit die wertvollen Ressourcen von morgen zu plündern. Wir können nicht die materiellen Werte unserer Enkelkinder verpfänden, ohne den Verlust ihres politischen und geistigen Erbes zu riskieren. Wir wollen, dass die Demokratie für alle kommenden Generationen überlebt und nicht zu einem insolventen Phantom von morgen wird.

VI.

Auf dem langen Weg der noch zu schreibenden Geschichte weiß Amerika, dass diese unsere Welt, die immer kleiner wird, nicht zu einer Gemeinschaft der Angst und des Hasses werden darf, sondern stattdessen eine stolze Konföderation des gegenseitigen Vertrauens und der Achtung sein muss.

Eine solche Konföderation muss eine Konföderation der Gleichen sein. Die Schwächsten müssen mit demselben Vertrauen an den Konferenztisch kommen wie wir, die wir durch unsere moralische, wirtschaftliche und militärische Stärke geschützt sind. Dieser Tisch, obwohl durch viele Enttäuschungen in der Vergangenheit gezeichnet, darf nicht für die sicheren Qualen des Schlachtfeldes aufgegeben werden.

Abrüstung mit gegenseitiger Ehre und Vertrauen ist ein ständiges Gebot. Gemeinsam müssen wir lernen, Differenzen nicht mit Waffen, sondern mit Verstand und vernünftigen Absichten zu überwinden. Da diese Notwendigkeit so deutlich und offensichtlich ist, muss ich gestehen, dass ich meine offizielle Verantwortung in diesem Bereich mit einem deutlichen Gefühl der Enttäuschung niederlege. Als jemand, der den Schrecken und die anhaltende Traurigkeit des Krieges miterlebt hat - als jemand, der weiß, dass ein weiterer Krieg diese Zivilisation, die über Tausende von Jahren so langsam und schmerzhaft aufgebaut wurde, völlig zerstören könnte - wünschte ich, ich könnte heute Abend sagen, dass ein dauerhafter Frieden in Sicht ist.

Erfreulicherweise kann ich sagen, dass ein Krieg vermieden wurde. Es wurden stetige Fortschritte auf dem Weg zu unserem Endziel gemacht. Aber es bleibt noch so viel zu tun. Als

Privatmann werde ich nie aufhören, das Wenige, was ich kann, zu tun, um die Welt auf diesem Weg voranzubringen.

VII.

So - in dieser letzten guten Nacht als Ihr Präsident - danke ich Ihnen für die vielen Gelegenheiten, die Sie mir für den öffentlichen Dienst in Krieg und Frieden gegeben haben. Ich vertraue darauf, dass Sie einige Dinge in diesem Dienst als würdig erachten; was den Rest betrifft, so weiß ich, dass Sie Wege finden werden, die Leistung in Zukunft zu verbessern.

Sie und ich - meine Mitbürgerinnen und Mitbürger - müssen stark sein in unserem Glauben, dass alle Nationen unter Gott das Ziel des Friedens in Gerechtigkeit erreichen werden. Mögen wir stets unerschütterlich in der Hingabe an Prinzipien sein, zuversichtlich, aber bescheiden in unserer Macht, fleißig in der Verfolgung der großen Ziele der Nation.

Allen Völkern der Welt gegenüber bringe ich einmal mehr Amerikas betendes und fortwährendes Streben zum Ausdruck.

Quelle:

Book 01, Presidential Documents - January 1, 1960 to January 20, 1961